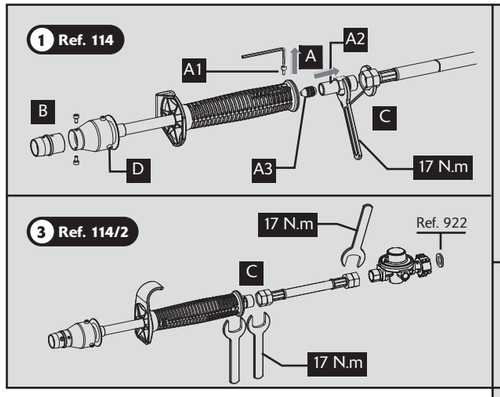

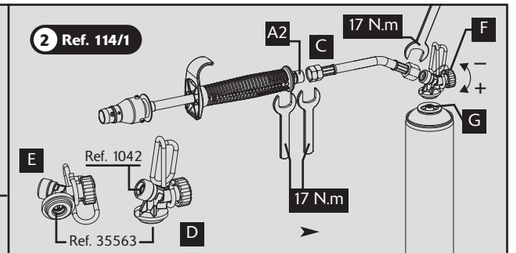

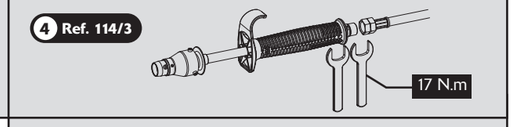

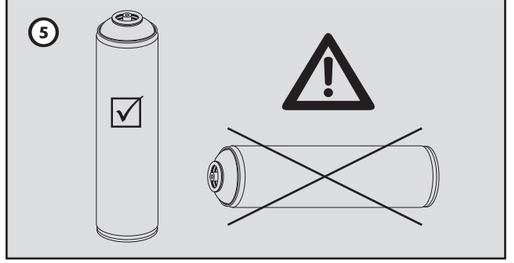

(FR) FRANÇAIS

Notice d'utilisation

IMPORTANT :
Lire cette notice d'utilisation attentivement pour vous familiariser avec l'appareil avant de l'assembler à son récipient de gaz. Conserver cette notice pour la relire plus tard.

INTRODUCTION

Appareil à pression directe : Butane (Réf. 114).
Plage de fonctionnement 0,5 à 2 bar.
Sur du propane : utiliser un détendeur 2 bar (Réf. 682).
Cet appareil est conçu pour fonctionner au butane en pression directe et au propane détendu à 2 bar. Il peut être dangereux d'utiliser d'autres gaz ou d'autres pressions d'alimentation.
Débit nominal de l'appareil : 34 g/h - 0,5 kW - 1570 BTU (propane 2 bar / 29 psi à 20 °C).
Injecteur démontable Réf.14021 (non marqué) - Changement injecteur : (**Fig. 1 - A1-A2-A3**).
Panne bovin réversible : Réf. 14020
Panne caprin : Réf. 14015

SÉCURITÉ

S'assurer de la présence et du bon état du joint d'étanchéité au raccord ou au détendeur, avant de fixer le récipient de gaz. Ne pas utiliser le produit au propane en pression directe. Ne pas laisser le produit allumé de façon prolongée, tête en bas. Ne pas utiliser un appareil ayant des joints endommagés ou usés. Ne pas utiliser un appareil qui fuit, qui est détérioré ou qui fonctionne mal. En cas de fuite de votre appareil (odeur de gaz), le mettre immédiatement à l'extérieur, dans un endroit très ventilé, sans source d'inflammation, où la fuite pourra être recherchée et arrêtée. Si vous voulez vérifier l'étanchéité de votre appareil, faites-le à l'extérieur. Ne pas rechercher les fuites avec une flamme, utiliser de l'eau savonneuse. Le récipient de gaz doit être changé dans un endroit très aéré (de préférence à l'extérieur) loin de toutes sources d'inflammation telles que flammes nues, veilleuses, plaques électriques et loin d'autres personnes. L'appareil doit être utilisé loin de matériaux inflammables, à 40 cm des murs et plafonds. N'utiliser que dans des locaux suffisamment aérés. S'assurer que l'appareil est utilisé dans un endroit bien ventilé en respectant les exigences nationales, pour permettre l'alimentation en air de combustion et pour éviter la création de mélanges à teneur dangereuse en gaz non brulé. Ne jamais diriger le brûleur en direction d'une personne (risques de brûlures en cas de contact avec le brûleur, la flamme ou l'air chaud), ni sur des matériaux combustibles (risque d'incendie ou d'intoxication par dégagement de fumées). **Attention :** des parties accessibles peuvent être très chaudes. Éloigner les jeunes enfants. Cet appareil est destiné à un usage intermittent. Il ne doit en aucun cas être utilisé en poste fixe et sans surveillance. Ne pas utiliser un tuyau souple de plus de 10 m. Éviter les efforts de torsion sur le tuyau.

ASSEMBLAGE

Réf. 114
Attention : ce produit est vendu sans tuyau et sans détendeur. Il est donc de la responsabilité de l'utilisateur d'assurer la connexion et l'étanchéité du tuyau sur l'appareil. Pour toute connexion gaz, se référer aux réf. 114/1, 114/2 ou 114/3.
Réf. 114/1
Montage de la cartouche (non fournie) : S'assurer de la présence et du bon état des joints d'étanchéité du robinet (**Fig. 2 - D**,**E**). Vérifier que le joint du robinet (**E**) est bien en place avant d'effectuer le raccordement de l'appareil sur le récipient de gaz. Assembler le tuyau sur le raccord manche (**Fig. 2 - A2**). Attention la connexion de l'appareil est assurée par une étanchéité métal/métal (**Fig. 2-C**). Vérifier la propreté des pièces, prévissées manuellement, **visser fermement à l'aide de deux clés plates (couple de serrage : 17 N.m)**. Assembler le tuyau sur le robinet (**F**). Attention la connexion de l'appareil est assurée le joint **D**. Vérifier la propreté des pièces, prévissées manuellement, visser fermement à l'aide d'une clé plate (couple de serrage : 13 N.m). Voir « Vérifier les étanchéités » chp. Sécurité.
Réf. 114/2
Vérifier que le joint caoutchouc du raccord du détendeur est bien en place avant d'effectuer le raccordement de l'appareil sur le nouveau récipient de gaz. Vérifiez que votre appareil est connecté de façon étanche sur son récipient de gaz. Attention la connexion de l'appareil est assurée par une étanchéité métal/métal (**Fig. 3 - C**). Vérifier la propreté des pièces, prévissées manuellement, **visser fermement à l'aide de deux clés plates (couple de serrage : 17 N.m)**. (**Fig. 3 - C**) , voir « Vérifier les étanchéités » chp. Sécurité.
Réf. 114/3
Attention : ce produit est vendu sans connexion gaz. Il est donc de la responsabilité de l'utilisateur d'assurer la connexion et l'étanchéité du tuyau sur l'appareil. 2 connexions sont possibles : connexion butane ou propane.

UTILISATION - MISE EN ROUTE

Pour toutes les références :
1 - Ouvrir le récipient de gaz.
2 - À la première utilisation : attendre environ 40 s à 1 min (le gaz doit remplir le tuyau).
3 - Présenter un allumeur devant la sortie du brûleur (**Fig. 1 - D**) et l'actionner. À l'allumage un bruit caractéristique se produit.
4 - Attendre entre 3 et 5 minutes pour que l'appareil soit à la bonne température.

Spécificités réf. 114/1
Vérifier que le volant du robinet est fermé (**Fig. 2 -F**). A l'écart d'une flamme, cartouche verticale (**Fig. 5**), valve en haut (**G**), robinet ouvert (**F**), visser la cartouche de gaz EXPRESS Réf. 555. sur le robinet. Dès que vous entendez le gaz sortir, fermer le robinet (**Fig. 2 - F**) et visser la cartouche à fond sans forcer. Lorsque le robinet est ouvert, il faut que la cartouche soit maintenue à la verticale (valve en haut) pour éviter que le gaz sorte en phase liquide. Le gaz en phase liquide donne une grande flamme, difficile à contrôler. Cet appareil doit être exclusivement utilisé avec la cartouche de butane EXPRESS Réf. 555 ; il peut être dangereux d'essayer d'utiliser d'autres récipients de gaz. Pour contrôler la température, ajuster le débit à l'aide du robinet de cartouche.

ARRÊT DE L'APPAREIL

Après usage, fermer d'abord le robinet du récipient de gaz puis, puis après extinction de la flamme, fermer le robinet de l'appareil.
Attention : Après fermeture du récipient de gaz, attendre l'extinction du brûleur (30 s à 1 min). Avant de ranger l'appareil, attendre son refroidissement complet.
Réf. 114/1 : Après usage, fermer d'abord le volant du robinet (**F**), puis après extinction de la flamme (30 secondes à 5 min) dévisser la cartouche EXPRESS Réf. 555.

CHANGEMENT DU RÉCIPIENT DE GAZ

S'assurer que l'appareil est éteint avant de dévisser le récipient de gaz. Le récipient de gaz doit être changé dans un endroit très aéré (de préférence à l'extérieur) loin de toutes sources d'inflammation telles que flammes nues, veilleuses, plaques électriques et loin d'autres personnes.
1 - S'assurer que le récipient de gaz est fermé.
2 - Dévisser le raccord ou le détendeur.
3 - S'assurer de la présence et du bon état des joints d'étanchéité s'il y a lieu.
4 - Reviser le raccord ou détendeur sur le nouveau récipient de gaz.
Réf. 114/1 : Fermer le robinet (**F**) de l'appareil. Dévisser la cartouche du robinet. Remplacer le joint (**E**) de cet assemblage s'il est endommagé ou perdu. Eviter d'abimer le filetage. Visser à fond sans forcer. « S'assurer de la présence et du bon état des joints d'étanchéité si il y a lieu avant d'assembler un nouveau récipient de gaz ». Changer le récipient de gaz à l'extérieur et loin d'autres personnes.

ENTRETIEN COURANT

Ne jamais modifier l'appareil. La panne de l'écorneur bovin Réf. 14020 présente la particularité d'être réversible (2 extrémités de tailles différentes). Pour changer la panne, procéder comme suit: **Fig. 1 - B**. L'appareil doit être froid avant de changer ou d'inverser la panne. Pour ce faire, dévisser complètement les deux vis les plus proches de la panne à l'aide de la clef six pans (clef de 2,5 mm). Remonter la panne dans le sens voulu et visser les deux vis de panne, à l'aide de la clef six pans. Serrer les vis sans excès.

SAV

L'appareil est destiné exclusivement à des applications professionnelles et ne doit être utilisé que par des utilisateurs formés à son emploi. Les réparations ne doivent être effectuées que par le fabricant pour des raisons de sécurité. En cas de non-respect de cette clause, la garantie est sans effet. Toujours protéger l'appareil des chocs et des sollicitations extrêmes (flammes, passage de véhicules, etc.). Nettoyer l'extérieur de l'appareil avec un chiffon humide de manière à le maintenir propre. Pour tout autre problème, adressez-vous à votre revendeur EXPRESS. Guilbert Express se dégage de toute responsabilité en cas d'utilisation du produit ne suivant pas strictement le mode opératoire décrit ci-dessus.

AUTRES

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris des enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites ou des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil. Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

(GB) ENGLISH

User manual

IMPORTANT:
Please read this notice carefully to familiarise yourself with the appliance before assembly onto its gas container. Retain this notice for future reference.

INTRODUCTION

Direct pressure equipment : Butane (Cat. No. 114)
Operating range: 0.5 to 2 bar.
With propane, use a regulator 2 bar Cat. No. 682.
This appliance is designed to operate with butane under direct pressure and with propane regulated at 2 bar. Using other gases or supply pressures may be dangerous.
Nominal output with the appliance : 34 g/h - 0,5 kW - 1570 BTU (propane 2 bar / 29 psi at 20 °C).
Removable injector Cat. No. 14021 (unmarked) - Replacement of gas nozzle: (**Fig. 1 - A1-A2-A3**).
Reversible tip for cattle Cat. No. 14020
Goat tip: Cat. No. 14015

SAFETY

Check that the seal is in good condition and correctly fitted on the connector or regulator before fitting the gas cylinder. Do not use the product with propane under direct pressure. Do not use the product for extended periods with the head down. Never use an appliance with damaged or worn seals. Never use an appliance which is leaking, damaged or not operating correctly. Should your appliance leak (smell of gas), place it outdoors immediately, in a very well ventilated area, away from any source of ignition where the leak can be located and stopped. If you wish to check the seal on your appliance, do so outdoors. Never use a flame to look for leaks, use soapy water.The gas cylinder must be changed in a very well-ventilated area (preferably outdoors), away from any sources of ignition, such as naked flames, pilot lights, electric plates, and away from other people. The appliance must be used away from flammable materials and 40 cm from walls and ceilings. Use only in sufficiently ventilated areas. Ensure that the appliance is used in a well ventilated area, in compliance with national requirements, to allow the combustion air supply and to avoid the creation of mixtures with a hazardous level of unburnt gas. Never point the burner directly at somebody (they may be burnt in the event of contact with the burner, the flame or hot air), or at combustible materials (risk of fire or poisoning through the inhalation of fumes). **CAUTION:** accessible elements may become very hot. Keep out of the reach of children. This appliance is intended for intermittent use. It must not be used as a fixed work station and unsupervised under any circumstances. Do not use a hose of more than 10 m. Avoid twisting the hose.

ASSEMBLY

Cat. No. 114
Caution: this product is sold without hose and pressure regulator. It is therefore the user's responsibility to ensure that the hose is properly fitted and tight on the appliance. For all gas connections, refer to Cat. No. 114/1, 114/2 or 114/3.
Cat. No. 114/1
Fitting the gas cylinder (not supplied): Ensure that the valve seals are correctly positioned and in good condition (**Fig. 2 - D**,**E**). Check that the valve seal (**E**) is correctly positioned before connecting to the appliance to the gas cylinder. Fit the hose to the handle connector (**Fig. 2 - A2**). Caution: the seal of the appliance is ensured with a metal-metal connection (**Fig. 2-C**). Check the cleanliness of the parts (manually pre-tightened), then **fully tighten with two open-ended spanners (tightening torque: 17 N m)**. Fit the hose to the valve (**F**). Caution: connection of the appliance is ensured with seal **D**. Check the cleanliness of the parts (manually pre-tightened), then fully tighten with an open-ended spanner (tightening torque: 13 N m). Refer to "Leak check", Safety chapter.
Cat. No. 114/2
Check that the rubber seal on the pressure regulator connector is correctly positioned before connecting the appliance to the new gas cylinder. Check that your appliance is tightly connected to its gas cylinder. Caution: the seal of the appliance is ensured with a metal-metal connection (**Fig. 3 - C**). Check the cleanliness of the parts (manually pre-tightened), then **fully tighten with two open-ended spanners (tightening torque: 17 N m)**. (**Fig. 3 - C**), refer to "Leak check", Safety chapter.
Cat. No. 114/3
Caution: this product is sold without a gas connection. It is therefore the user's responsibility to ensure that the hose is properly fitted and on the appliance. 2 possible connections: butane or propane.

USING THE APPLIANCE - START UP

For all catalogue numbers:
1 - Open the gas cylinder.
2 - When used for the first time: wait approximately 40 secs to 1 min (the hose must be full of gas).
3 - Place an ignitor at the burner outlet (**Fig. 1 - D**) and actuate it. A characteristic sound occurs upon ignition.
4 - Wait 3 to 5 minutes until the appliance reaches the proper temperature.
Specificities of Cat. No. 114/1
Check that the valve wheel is closed (**Fig. 2-F**). Away from flames, with the cylinder in a vertical position (**Fig. 5**), cylinder valve facing up (**G**), regulator valve open (**F**), screw the EXPRESS gas cylinder (Cat. No. 555) onto the regulator valve. When you hear the gas come out, close the regulator valve (**Fig. 2-F**) and tightly screw the cylinder, without applying excessive force.When the regulator valve is open, the cylinder must be kept in a vertical position (valve facing up) to avoid the gas coming out in liquid form. Gas in liquid form produces a large, difficult-to-control flame. This appliance must only be used with the EXPRESS Cat. No. 555 butane cylinder: using the appliance with other gas containers may be dangerous. To control the temperature, adjust the output using the cylinder valve.

TURNING OFF THE APPLIANCE

After use, first close the valve on the gas cylinder, then, once the flame is extinguished, close the valve on the appliance. **Caution: Once the valve on the gas cylinder is closed, wait until the burner extinguishes (30 secs to 1 min).** Wait for the appliance to cool down completely before storing it.
Cat. No. 114/1: After use, first close the valve wheel (**F**), then, once the flame is extinguished (30 seconds to 5 minutes) unscrew the EXPRESS Réf. 555 cylinder.

CHANGING THE GAS CYLINDER

Ensure that the appliance is switched off before unscrewing the gas cylinder. The gas cylinder must be changed in a very well-ventilated area (preferably outdoors), away from any sources of ignition (such as naked flames, pilot lights, and electric plates) and away from other people.
1 - Ensure that the gas cylinder is closed.
2 - Loosen the connector or the regulator.
3 - Ensure that seals are correctly positioned and in good condition if appropriate.
4 - Retighten the connector or the regulator on the new gas cylinder.
Cat. No. 114/1: Close the valve (**F**) on the appliance. Unscrew the cylinder from the valve. Replace the seal (**E**) on this assembly if it is damaged or lost. Avoid damaging the thread. Fully tighten without exerting excessive force. Ensure that seals are correctly positioned and in good condition, where required, before fitting a new gas cylinder. Change the gas cylinder outdoors and well away from other people.

REGULAR MAINTENANCE

Never modify the appliance. A feature of the Cat. No. 14020 cattle dehorner tip is that it can be reversed (providing two different tip sizes). To change the tip, proceed as follows: **Fig 1-B**. The appliance must be cold before the tip is changed or reversed. To do so, completely unfasten the two screws closest to the tip with the Allen key (2.5 mm). Reassemble the tip in the desired direction and tighten both tip screws with the Allen key. Do not over tighten.

AFTER-SALES SERVICE

The appliance is designed solely for professional use and must be operated only by users who have received appropriate training. For safety reasons, repairs must only be carried out by the manufacturer. Failure to observe this clause will render the warranty null and void. Always protect the appliance from knocks and extreme loads (flames, passing of vehicles, etc.). Clean the outside of the appliance with a damp cloth to ensure that it remains clean. If you have any other problems, please contact your EXPRESS distributor. Guilbert Express will not be held liable if the product is not used in strict compliance with the operating method described above.

OTHER REMARKS

This appliance is not designed for use by people (including children) whose physical, sensory or mental abilities are impaired or who lack the appropriate skills or knowledge, unless they have received instruction beforehand in the use of the appliance or are supervised by an individual responsible for their safety. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

(DE) DEUTSCH

Bedienungsanleitung

WICHTIG:
Lesen Sie diese Bedienungsanleitung bitte aufmerksam durch, bevor Sie das Gerät an die Gaskartusche anschließen. Verwahren Sie die Anleitung für spätere Nachschlagzwecke.

EINLEITUNG

Direktgasdruckgerät: Butan (Art.-Nr. 114)
Betriebsdruck 0,5 bis 2 bar.
Bei Propangas: Druckminderer von 2 bar verwenden (Art.-Nr. 682).
Dieses Gerät ist für den Betrieb mit Direktdruck-Butangas oder Propangas mit einem Höchstdruck von 2 bar bestimmt. Die Verwendung eines anderen Gastyps oder einem anderen Eingangsdrucks kann gefährlich sein.
Nenndurchfluss des Geräts: 34 g/St. – 0,5 kW – 1570 BTU (Propan 2 bar / 29 psi bei 20 °C).
Demontierbare Düse Art.-Nr. 14021 (ohne Kennzeichnung) - Düsenwechsel: (**Abb. 1-A1-A2-A3**).
Reversibles Kupferstück für Rinder: Art.-Nr. 14020
Kupferstück für Ziegen: Art.-Nr. 14015

SICHERHEITSHINWEISE

Sicherstellen, dass die Dichtung am Anschluss oder am Druckminderer in gutem Zustand und vorhanden ist, bevor der Gasbehälter angeschlossen wird. Das Produkt bei Propangas nicht mit Direktdruck verwenden. Das Produkt nicht über längere Zeit mit dem Kopf nach unten betreiben. Das Gerät nicht benutzen, wenn die Dichtungen beschädigt oder verschlissen sind. Das Gerät nicht benutzen, wenn es undicht oder beschädigt ist, oder nicht richtig funktioniert. Wenn das Gerät undicht ist (Gasgeruch), muss es sofort nach draußen an einen gut belüfteten Ort ohne Zündquellen gebracht werden, um dort die undichte Stelle zu ermitteln und zu beheben. Jede Dichtheitsprüfung des Gerätes im Freien vornehmen. Niemals Lecks mittels einer Flamme aufspüren. Hierzu Seifenwasser verwenden. Den Gasbehälter nur an einem gut belüfteten Ort (möglichst im Freien) und in sicherem Abstand von jeglicher Zündquelle wie offene Flammen, Zündflammen, Elektroplatten und in sicherem Abstand von anderen Personen wechseln. Das Gerät fern von entflammbaren Materialien und in 40 cm Abstand von Wänden und Decken betreiben. Nur an ausreichend belüfteten Orten verwenden. Sicherstellen, dass das Gerät an einem gut belüfteten Ort und in Übereinstimmung mit den nationalen Vorschriften benutzt wird, um die zur einwandfreien Verbrennung erforderliche Luftzufuhr zu gewährleisten und um die Bildung nicht verbrannter gefährlicher Gasgemische zu vermeiden. Richten Sie den Brenner nie auf Personen (Verbrennungsgefahr bei Kontakt mit dem Brenner, der Flamme oder der heißen Luft) oder brennbaren Werkstoffen (Feuer- oder Vergiftungsgefahr durch den entweichenden Rauch). **ACHTUNG:** Zugängliche Geräteteereiche können sehr heiß sein. Kinder fernhalten. Dieses Gerät ist für einen diskontinuierlichen Gebrauch bestimmt. Es darf auf keinen Fall fest montiert und ohne Beaufsichtigung betrieben werden. Der Schlauch darf nicht länger sein als 10 m. Verdrehkräfte im Schlauch meiden.

ZUSAMMENBAU

Art.-Nr. 114
ACHTUNG: Dieses Produkt wird ohne Schlauch und Druckminderer verkauft. Der Bediener ist daher für den Anschluss und die dichte Verbindung des Schlauchs an das Gerät verantwortlich. Für Gasanschlüsse, siehe Art.-Nr. 114/1, 114/2 oder 114/3.
Art.-Nr. 114/1
Montage der Kartusche (nicht mitgeliefert): Sicherstellen, dass die Dichtungen des Hahns in gutem Zustand sind (**Abb. 2 - D**, **E**). Das Vorhandensein der Dichtung des Hahns (**E**) prüfen, bevor das Gerät an den Gasbehälter angeschlossen wird. Den Schlauch am Handgriffanschluss anschließen (**Abb. 2 - A2**). Achtung: Der Anschluss des Geräts erfolgt über eine Metall-/Metall-Dichtung (**Abb. 2-C**). Die Sauberkeit der von Hand angezogenen Teile muss geprüft werden. Anschließend mit zwei Maulschlüsseln fest anziehen (**Anzugsmoment: 17 N.m**). Den Schlauch an den Hahn (**F**) anschließen. Achtung: Der Anschluss des Geräts erfolgt über Dichtung D. Die Sauberkeit der von Hand angezogenen Teile muss geprüft werden. Anschließend mit einem Maulschlüssel fest anziehen (Anzugsmoment: 13 N.m). Siehe „Dichtigprüfung", Kap. Sicherheitshinweise.
Art.-Nr. 114/2
Das Vorhandensein der Gummidichtung am Anschluss des Druckminderers muss geprüft werden, bevor das Gerät an den neuen Gasbehälter angeschlossen wird. Der Anschluss des Geräts an den Gasbehälter muss dicht sein. ACHTUNG: Der Anschluss des Geräts erfolgt über eine Metall-/Metall-Dichtung (**Abb. 3-C**). Die Sauberkeit der von Hand angezogenen Teile muss geprüft werden. Anschließend **mit zwei Maulschlüsseln fest anziehen (Anzugsmoment: 17 N.m)**. (**Abb. 3-C**), siehe „Dichtigprüfung", Kap. Sicherheitshinweise.
Art.-Nr. 114/3
ACHTUNG: Dieses Produkt wird ohne Gasanschluss verkauft. Der Bediener ist daher für den Anschluss und die dichte Verbindung des Schlauchs an das Gerät verantwortlich. 2 Anschlüsse sind möglich: Butan- oder Propananschluss.

BEDIENUNG – INBETRIEBNAHME

Für alle Artikelnummern
1 - Gasbehälter öffnen.
2 - Bei der ersten Inbetriebnahme: ca. 40 Sek. bis 1 Min. warten (das Gas muss den Schlauch füllen).
3 - Anzünder vor den Ausgang des Brenners halten (**Abb. 1-D**) und betätigen. Bei der Zündung ist ein typisches Geräusch zu hören.
4 - 3 bis 5 Minuten warten bis das Gerät die Betriebstemperatur erreicht hat.
Spezifische Eigenschaften Art.-Nr. 114/1
Sicherstellen, dass der Hahn geschlossen ist (**Abb. 2-F**). Die EXPRESS-Gaskartusche Art.-Nr. 555 in senkrechter Position (**Abb. 5**) mit dem Ventil oben (**G**) und offenem Hahn (**F**) am Hahn verschrauben. Darauf achten, dass sich keine offenen Flammen in der Nähe befinden. So bald Sie Gas austreten hören, den Hahn (**Abb. 2 - F**) sofort schließen und die Kartusche festschrauben ohne zu forcieren. So lange der Hahn offen ist, muss die Kartusche in senkrechter Position bleiben (mit dem Ventil oben), damit kein verflüssigtes Gas austreten kann. Verflüssigtes Gas verursacht große Flammen, die schwer kontrollierbar sind. Dieses Gerät darf nur mit der EXPRESS-Butankartusche Art.-Nr. 555 verwendet werden. Die Verwendung anderer Gasbehälter kann gefährlich sein. Zur Kontrolle der Temperatur den Durchfluss mit dem Kartuschenventil feineinstellen.

AUSSCHALTEN DES GERÄTS

Nach der Verwendung zuerst den Hahn des Gasbehälters schließen. Erst wenn die Flamme erloschen ist auch den Hahn des Geräts zudrehen. **Achtung: Nach dem Schließen des Behälters warten, bis der Brenner erlischt (30 Sek. Bis 1 Min.).** Vor Wiegräumen des Geräts warten, bis dieses vollkommen abgekühlt ist.
Art.-Nr. 114/1: Nach der Verwendung zuerst den Hahn (**F**) schließen. Erst wenn die Flamme erloschen ist (30 Sek. bis 5 Min. später) die EXPRESS-Kartusche Art.-Nr. 555 abschrauben.

AUSWECHSELN DES GASBEHÄLTERS

Sicherstellen, dass das Gerät ausgeschaltet ist, bevor die Gaskartusche abgeschraubt wird. Den Gasbehälter nur an einem gut belüfteten Ort (möglichst im Freien) und in sicherem Abstand von jeglicher Zündquelle wie offene Flammen, Zündflammen, Elektroplatten und in sicherem Abstand von anderen Personen wechseln.
1 - Sicherstellen, dass der Gasbehälter geschlossen ist.
2 - Den Anschluss oder Druckminderer losschrauben.
3 - Sicherstellen, dass ggf. die Dichtungen vorhanden und in gutem Zustand sind.
4 - Den Anschluss oder Druckminderer auf den neuen Gasbehälter schrauben.
Art.-Nr. 114/1: Gerätehahn (**F**) schließen. Kartusche vom Hahn abschrauben. Die Dichtung (**E**) dieser Baugruppe ersetzen, wenn sie beschädigt ist oder fehlt. Darauf achten, dass das Gewinde nicht beschädigt wird. Festschrauben ohne zu forcieren. Vor dem Anschluss eines neuen Gasbehälters ggf. sicherstellen, dass Dichtungen vorhanden und in gutem Zustand sind. Gasbehälter im Freien austauschen und darauf achten, dass sich keine weiteren Personen in der Nähe aufhalten.

GELÄUFIGE WARTUNG

Keine Änderungen am Gerät vornehmen. Das Kupferstück des Enthorners für Rinder Express Art.-Nr. 14020 besitzt die Besonderheit, umkehrbar zu sein (2 Endstücke unterschiedlicher Größe). Zum Auswechseln des Kupferstücks wie folgt vorgehen: **Abb. 1-B**. Vor Auswechseln oder Umkehren des Kupferstücks muss das Gerät vollkommen abgekühlt sein. Die Beiden dem Kupferstücks mit dem Sechskantschlüssel (2,5 mm Schlüssel) vollkommen lösen. Das Kupferstück in die gewünschte Richtung schieben und die beiden Schrauben des Kupferstücks mit dem Sechskantschlüssel anschrauben. Die Schrauben ohne Forcieren anziehen.

KUNDENDIENST

Das Gerät ist ausschließlich für professionelle Anwendungen bestimmt und darf nur von entsprechend geschulten Benutzern verwendet werden. Aus Sicherheitsgründen sind Reparaturen nur durch den Hersteller durchzuführen. Bei Nichteinhaltung dieser Klausel erlischt der Garantieanspruch. Das Gerät vor Stößen und extremer Beanspruchung schützen (Flammen, Beschädigung durch Laufwagen, Fahrzeuge, usw.). Zur Reinigung des Gehäuses genügt ein feuchter Lappen. Für Probleme anderer Art wenden Sie sich bitte an Ihren EXPRESS-Fachhändler. Guilbert Express lehnt jegliche Verantwortung ab, wenn das Gerät nicht sachgemäß entsprechend oben beschriebener Bedienungsanleitung benutzt wird.

SONSTIGES

Dieses Gerät ist nicht für die Benutzung durch Personen (einschließlich Kindern) mit physischer, sensorieller oder mentaler Kapazitätsverringerung oder durch Personen ohne Erfahrung oder Kenntnisse, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit abgestellte Person in Bezug auf die Handhabung dieses Geräts kontrolliert oder geschult. Kinder müssen überwacht werden, um sicher zu gehen, dass diese nicht mit dem Gerät spielen.

EXPRESS depuis 1905

Ref. 114

ÉCORNEUR À GAZ
Notice d'utilisation (FR)

GAS DEHORNING IRON
User manual (GB)

GASBETRIEBENES ENTHORNUNGSBRENNEISEN
Bedienungsanleitung (DE)

HOORNVERWIJDERAARS OP GAS
Gebruikshandleiding (NL)

DECORNATORE A GAS
Istruzioni per l'uso (IT)

DESCORNADOR A GAS
Manual técnico (ES)

DEKORNIZATOR GAZOWY
Instrukcja użytkowania (PL)

PLYNOVÝ ODROHOVAČ
Návod k použití (CZ)

Guilbert Express
33 avenue du Maréchal de Lattre de Tassigny
F - 94127 FONTENAY SOUS BOIS CEDEX
Tel. : + 33 (0) 825 800 251
www.express.fr - info@express.fr

42581c

NL NEDERLANDS
Gebruikshandleiding

BELANGRIJK:
Lees de gebruikshandleiding aandachtig door, om het apparaat te leren kennen voordat u de gasvulling aansluit. Ewaar deze handleiding goed zodat u hem later eventueel kunt raadplegen.

INLEIDING
Apparaat onder directe gasdruk: Butaan. (Ref. 114)
Werkbereik van 0,5 tot 2 bar.
Met propaan: Gebruik een drukregelaar van 2 bar (ref. 682).
Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt met directe gasdruk in geval van butaan en via een drukregelaar van 2 bar met propaan. Het kan gevaarlijk zijn om een ander gas of een andere voedingsdruk te gebruiken.
Nominaal debiet van het apparaat: 34 g/h - 0,5 kW - 1570 BTU (propaan 2 bar / 29 psi bij 20 °C).
Ref. 14021 uitwerpbare injector (zonder merk) - Injector vervangen: (**Afb.1 - A1-A2-A3**).
Omkeerbare stift voor runderen: Ref. 14020
Stift voor geiten: Ref. 14015

VEILIGHEID
Controleer voordat u de gasvulling vaststroomt of de dichtingsring op de koppeling of op de drukregelaar is gemonteerd en in goede staat verkeert. Gebruik het product niet op propaan met een directe gasdruk. Laat het product niet langdurig branden met de kop naar beneden gekeerd. Geen toestel gebruiken met beschadigde of versleten dichtingsringen. Geen toestel gebruiken dat lekt, beschadigd is of slecht werkt. Als het apparaat lekt (gasluchtje), het onmiddellijk naar buiten brengen, op een goed geventileerde plaats, waar zich geen ontbrandingsbron bevindt en waar het lek kan worden gedetecteerd en verholpen. Als u de dichtheid van het apparaat wilt controleren, moet u dat buiten doen. Geen lekken opsporen met een vlam. Gebruik hiervoor zeepsop. De gasvulling moet worden verwangen in een goed geventileerde ruimte (bij voorkeur buiten), uit de buurt van ontstekingsbronnen zoals onafgedekte vlammen, waakvlichtjes, elektrische kookplaten en uit de buurt van andere personen. Het apparaat moet uit de buurt van ontvlambaar materiaal worden gehouden op 40 cm afstand van muren en plafonds. Uitsluitend gebruiken in goed geventileerde ruimten. Zorg ervoor dat het apparaat wordt gebruikt in een goed geventileerde ruimte in overeenstemming met de nationale eisen, om de tweeter van verbrandingslucht mogelijk te maken en om te voorkomen dat er gevaarlijke onverbrande gasmengsels vrijkomen. De brander nooit richten op personen (gevaar op brandwonden bij contact met de brander, de vlam of de hete lucht), op de gasvulling of de gasslang of op brandbare materialen (brandgevaar of gevaar op vrijkomen van giftige rook). **LET OP:** toegankelijke onderdelen kunnen erg heet zijn. Uit de buurt houden van jonge kinderen. Het apparaat is bedoeld voor intermitterend gebruik. Het mag niet als vast apparaat en zonder toezicht worden gebruikt. Gebruik geen slang die langer is dan 10 m. Vermijd torsiebelasting op de slang.

ASSEMBLEREN
Ref. 114
Let op: dit product wordt verkocht zonder gasslang en zonder drukregelaar. De gebruiker is daarom zelf verantwoordelijk voor de aansluiting en de afdichting van de slang op het apparaat. Raadpleeg voor elke gasaansluiting ref. 1141, 1142 of 1143.
Ref. 1141
Montage van de patroon (niet meegeleverd): Controleer of de afdichtingen van het kraantje aanwezig zijn en in goede staat verkeren (**afb. 2 - D, E**). Controleer of de afdichting van het kraantje (**E**) goed op haar plaats zit voordat u het apparaat aansluit op de gasvulling. Assembleer de slang op de handvatkoppeling (**afb. 2 - A2**). Let op dat de aansluiting op het apparaat wordt gewaarborgd door een metaal-op-metaalafdichting (**afb. 2-C**). Controleer de reinheid van de voorgeassembleerde onderdelen, **schroef ze stevig vast met behulp van twee steeksleutels (aantrekkoppel: 17 N.m).** Assembleer de slang op het kraantje (**F**). Let op dat de aansluiting op het apparaat wordt gewaarborgd door de afdichting **D**. Controleer de reinheid van de voorgeassembleerde onderdelen, schroef ze stevig vast met behulp van twee steeksleutels (aantrekkoppel: 13 N.m). Zie hoofdstuk "Afdichtingen controleren". Veiligheid.
Ref. 1142
Controleer of de rubber afdichting van de drukregelaar goed op haar plaats zit voordat u het apparaat aansluit op de nieuwe gasvulling. Controleer of uw apparaat luchtdicht is aangesloten op de gasvulling. Let op dat de aansluiting op het apparaat wordt gewaarborgd door een metaal-op-metaalafdichting (**afb. 3 - C**). Controleer de reinheid van de voorgeassembleerde onderdelen, **schroef ze stevig vast met behulp van twee steeksleutels (aantrekkoppel: 17 N.m).** (**afb. 3 - C**), zie hoofdstuk "Afdichtingen controleren". Veiligheid.
Ref. 1143
Let op: dit product wordt verkocht zonder gasaansluiting. De gebruiker is daarom zelf verantwoordelijk voor de aansluiting en de afdichting van de slang op het apparaat. Er zijn 2 aansluitingen mogelijk: butaan- of propaanaansluiting.

BEDIENING - INBEDRIJFNEMING
Voor alle referenties:
1 - Open de gasvulling.
2 - Bij het eerste gebruik: wacht 40 seconden tot 1 minuut (het gas moet eerst de slang vullen).
3 - Houd een aanstekker voor de mond van de brander (**afb.1-D**) en steek liem aan. U hoort een kenmerkend geluid bij het ontsteken.
4 - Wacht 3 tot 5 minuten totdat het apparaat de juiste temperatuur heeft bereikt.
Bijzonderheden Ref. 1141
Controleer of het wiel van het kraantje is gesloten (**afb. 2 - F**). Draai de EXPRESS gaspatroon met ref. 555 verticaal (**afb. 5**)vast op het geopende kraantje (**F**), uit de buurt van vlammen en met de klep naar boven (**G**). Sluit het kraantje (**afb. 2 - F**) zodra u het gas hoort ontsnappen, en draai de patroon helemaal vast zonder te forceren. Wanneer het kraantje is geopend, moet de patroon verticaal (klep naar boven) worden gehouden om te vermijden dat er gas ontsnapt in de vloeistoffase. Het gas in de vloeistoffase veroorzaakt een grote, moeilijk te beheersen vlam. Dit apparaat mag alleen worden gebruikt met de EXPRESS butaanpatronen met ref. 555, proberen om andere gasvullingen te gebruiken, kan gevaarlijk zijn. Regel het debiet met behulp van het patroonkraantje, om de temperatuur te regelen.

HET APPARAAT UITSCHAKELEN
Na gebruik sluit u het kraantje van de gasvulling, waarna de vlam doft. Sluit vervolgens het kraantje van het apparaat. **Let op: Na het sluiten van de gasvulling, wacht u totdat de brander is gedoofd (30 sec tot 1 min).** Wacht totdat het apparaat volledig is afgekoeld voordat u het weghergt.
Ref. 1141: Na gebruik sluit u eerst het wiel van het kraantje (**F**). Nadat de vlam is gedoofd (30 seconden tot 5 min), draait u vervolgens de EXPRESS patroon met ref. 555 los.

DE GASVULLING VERVANGEN
Controleer of het apparaat uitstaat, voordat u de gasvulling los draait. De gasvulling moet worden vervangen in een goed geventileerde ruimte (bij voorkeur buiten), ver van ontstekingsbronnen zoals open vlammen, waakvlammen, kookplaten of elektrische platen, en van personen.
1 - Zorg ervoor dat de gasvulling gesloten is.
2 - Draai de koppeling of de drukregelaar los.
3 - Controleer of alle afdichtingen aanwezig zijn, indien van toepassing en of deze in goede staat verkeren.
4 - Draai de koppeling of de drukregelaar vast op de nieuwe gasvulling.
Ref. 114/1 : Sluit het kraantje (**F**) van het apparaat. Draai de patroon van het kraantje los. Vervang de afdichting (**E**) van deze assemblage, als die is beschadigd of is verloren gegaan. Probeer de schroefdraad niet te beschadigen. Draai helemaal vast zonder te forceren. Controleer of alle afdichtingen aanwezig zijn, indien van toepassing, en of deze in goede staat verkeren voordat een nieuwe gasvulling wordt geassembleerd. Vervang de gasvulling buiten en ver van andere personen.

REGELMATIG ONDERHOUD
Geen wijzigingen aan het apparaat aanbrengen. De stift van de Express hoornverwijderaar voor runderen ref. 14020 heeft als kenmerk dat hij kan worden omgedraaid (2 uiteinden van verschillende grootte). Ga als volgt te werk om de stift om te keren: **Afb. 1-B**. Het apparaat moet zijn afgekoeld, voordat u de stift vervangt of omgekeerd. Hiertoe draait u de twee dichtstbijzijnde schroeven van de stift volledig los met behulp van een inbussleutel (nr. 2,5). Installeer de stift in de gewenste richting en draai de twee schroeven van de stift vast met behulp van de inbussleutel. De schroeven niet te vast aandraaien.

KLANTENSERVICE
Het apparaat is uitsluitend bestemd voor professioneel gebruik en mag uitsluitend worden gebruikt door hiervoor opgeleide gebruikers. Reparaties mogen uitsluitend worden uitgevoerd door de fabrikant Om veiligheidsredenen. In geval deze clausule niet wordt nagekeld, vervalt de garantie. Het apparaat altijd beschermen tegen schokken en extreem gebruik (vlammen, langdurenm van hefttrucks, voertuigen etc.). Het apparaat aan de buitenkant schoonmaken met een vochtige doek. Voor alle andere problemen neemt u contact op met uw EXPRESS leverancier. Guilbert Express aanwaardt geen aansprakelijkheid in geval van gebruik van het product zonder strikte naleving van de bovenstaande gebruiksaanwijzing.

OVERIGE
Dit apparaat is niet bedoeld om te worden gebruikt door personen (kinderen inbegrepen) met verminderde lichamelijke, zintuiglijke of geestelijke vermogens of door personen zonder ervaring of kennis, tenzij zij via een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid onder toezicht hebben gestaan of instructies hebben gekregen alvorens het apparaat te gebruiken. Er moet op worden toegezien dat kinderen niet met het apparaat spelen.

IT ITALIANO
Istruzioni per l'uso

IMPORTANTE:
Leggere attentamente le presenti istruzioni per prendere familiarità con l'apparecchio prima di assemblarlo al recipiente del gas. Conservare queste istruzioni per una successiva consultazione.

INTRODUZIONE
Apparecchio a pressione diretta: Butano (Art. 114).
Range di funzionamento tra 0,5 e 2 bar.
Con propano: utilizzare un regolatore di pressione 2 bar (Art. 682).
Questo apparecchio è progettato per funzionare a butano in pressione diretta e a propano regolato a 2 bar. Può essere pericoloso utilizzare un altro gas o altre pressioni di alimentazione.
Portata nominale dell'apparecchio: 34 gr/h - 0,5 kW - 1570 BTU (propano 2 bar / 29 psi a 20 °C).
Iniettore smontabile Art. 14021 (non marcato) - Sostituzione iniettore: (**Fig. 1 - A1-A2-A3**).
Punta scaldante per bovini reversibile: Art. 14020
Punta scaldante per caprini: Art. 14015

SICUREZZA
Accertarsi della presenza e dello stato corretto della guarnizione di tenuta sul raccordo o regolatore di pressione, prima di fissare il recipiente del gas. Non utilizzare il prodotto a propano in pressione diretta. Non lasciare il prodotto acceso in modo prolungato, con la testa rivolta verso il basso. Non utilizzare un apparecchio che presenti guarnizioni danneggiate o consumate. Non utilizzare un apparecchio che presenti perdite, che risulti deteriorato o che funzioni male. In caso di perdita dall'apparecchio (odore di gas), portarlo immediatamente all'esterno, in un luogo molto ventilato, privo di fonti di combustione nei pressi, dove sarà possibile ricercare e risolvere la perdita. Per verificare la tenuta dell'apparecchio, portarlo all'esterno. Non cercare perdite con l'ausilio di una fiamma, utilizzare acqua saponata. Il recipiente del gas deve essere sostituito in un luogo molto ventilato (preferibilmente all'esterno), lontano da qualsiasi fonte di combustione, come fiamme libere, fiamme pilota, piastre elettriche, e lontano da altre persone. L'apparecchio deve essere utilizzato lontano da materiali infiammabili, a una distanza di 40 cm da muri e soffitti. Utilizzare esclusivamente in locali sufficientemente aerati. Accertarsi che l'apparecchio sia utilizzato in un luogo ben aerato, rispettando i requisiti di legge nazionali, onde permettere l'erogazione d'aria da combustione ed evitare la creazione di miscele a concentrazione pericolosa di gas non combusto. Non dirigere per alcun motivo il bruciatore verso un'altra persona (rischio di ustioni in caso di contatto con il bruciatore, la fiamma o l'aria calda), né verso materiali combustibili (rischio d'incendio o d'intossicazione dovuto all'emissione di fumo). **Attenzione:** alcuni componenti accessibili possono essere molto caldi. Tenere al di fuori della portata dei bambini. Questo apparecchio è destinato ad un uso intermittente. Non deve in alcun caso essere utilizzato in postazione fissa e senza sorveglianza. Non utilizzare un tubo flessibile di più di 10 m. Evitare sforzi di torsione sul tubo.

ASSEMBLAGGIO
Art. 114
Attenzione: questo prodotto è venduto senza tubo e senza regolatore di pressione. Spetta quindi all'utilizzatore garantire la connessione e la tenuta del tubo sull'apparecchio. Per i raccordi al gas, consultare le sezioni 114/1, 114/2 o 114/3.
Art. 114/1
Montaggio della cartuccia (non fornita): Accertarsi della presenza e del buono stato della guarnizione di tenuta sul rubinetto (**Fig. 2 - D, E**). Verificare che la guarnizione del rubinetto (**E**) sia posizionata correttamente prima di procedere al raccordo dell'apparecchio sul recipiente del gas. Assemblare il tubo sul raccordo del manico (**Fig. 2 - A2**). Attenzione, la connessione dell'apparecchio è garantita da una tenuta metallo/metallo (**Fig. 2 - C**). Verificare che i pezzi siano puliti, preavvitati manualmente, **avvitare saldamente con l'ausilio di due chiavi piatte (coppia di serraggio: 17 N.m).** Assemblare il tubo al rubinetto (**F**). Attenzione, la connessione dell'apparecchio è garantita dalla guarnizione **D**. Verificare che i pezzi siano puliti, preavvitati manualmente, avvitare saldamente con l'ausilio di una chiave piatta (coppia di serraggio: 13 N.m). Cfr. "Verifica della tenuta" al capitolo Sicurezza.
Art. 114/2
Verificare che la guarnizione di gomma del raccordo del regolatore di pressione sia posizionata correttamente prima di procedere al raccordo dell'apparecchio sulla nuova cartuccia del gas. Verificare che l'apparecchio sia collegato in modo ermetico alla cartuccia del gas. Attenzione, la connessione dell'apparecchio è garantita da una tenuta metallo/metallo (**Fig. 3 - C**). Verificare che i pezzi siano puliti, preavvitati manualmente, **avvitare saldamente con l'ausilio di due chiavi piatte (coppia di serraggio: 17 N.m).** (**Fig. 3 - C**). Cfr. "Verifica della tenuta" al capitolo Sicurezza.
Art. 114/3
Attenzione: questo prodotto è venduto senza connessione del gas.Spetta quindi all'utilizzatore garantire la connessione e la tenuta del tubo sull'apparecchio. Sono possibili 2 connessioni: butano o propano.

UTILIZZO – ACCENSIONE
Per tutti gli articoli
1 - Aprire la cartuccia del gas.
2 - Al momento del primo utilizzo: attendere da 40 secondi a 1 minuto circa (il gas deve riempire il tubo).
3 - Presentare un dispositivo di accensione davanti all'uscita del bruciatore (**Fig. 1-D**) e azionarlo. All'accensione si produce un rumore caratteristico.
4 - Attendere tra 3 e 5 minuti affinché l'apparecchio raggiunga la giusta temperatura.
Specificità Art. 114/1
Verificare che il volante del rubinetto sia chiuso (**Fig. 2 - F**). Lontano da una fiamma, con la cartuccia in posizione verticale (**Fig. 5**), la valvola rivolta verso l'alto (**G**), e il raccordo aperto (**F**), avvitare la cartuccia del gas EXPRESS Art. 555. al rubinetto. Non appena si sente uscire il gas, chiudere il rubinetto (**Fig. 2 - F**) e avvitare la cartuccia sino in fondo, senza forzare. Questo apparecchio deve essere esclusivamente utilizzato con la cartuccia di butano EXPRESS Art. 555; può essere pericoloso cercare di utilizzare altri recipienti di gas. Per verificare la temperatura, regolare la portata con l'ausilio del rubinetto della cartuccia.

ARRESTO DELL'APPARECCHIO
Dopo l'uso, chiudere prima il rubinetto del recipiente del gas, poi, in seguito allo spegnimento della fiamma, chiudere il rubinetto dell'apparecchio. **Attenzione: dopo la chiusura della cartuccia del gas, attendere lo spegnimento del bruciatore (da 30 sec. a 1 min.).** Prima di riporre l'apparecchio, attendere il raffreddamento completo.
Art. 114/1: Dopo l'uso, chiudere prima il volante del rubinetto (**F**), poi, in seguito allo spegnimento della fiamma (da 30 secondi a 5 minuti), svitare la cartuccia EXPRESS Art. 555.

SOSTITUZIONE DEL RECIPIENTE DEL GAS
Accertarsi che l'apparecchio sia spento prima di svitare il recipiente del gas. Il recipiente del gas deve essere sostituito in un luogo molto ventilato (preferibilmente all'esterno), lontano da qualsiasi fonte di combustione, come fiamme libere, fiamme pilota, piastre elettriche, e lontano da altre persone.
1 - Accertarsi che il recipiente del gas sia chiuso.
2 - Svitare il raccordo o il regolatore di pressione.
3 - Accertarsi della presenza e dello stato corretto delle eventuali guarnizioni.
4 - Riavvitare il raccordo o il regolatore di pressione sul nuovo recipiente del gas.
Art. 114/1: Chiudere il rubinetto (**F**) dell'apparecchio. Svitare la cartuccia dal rubinetto. Sostituire la guarnizione (**E**) di questo gruppo se è danneggiata o è stata smarrita. Evitare di danneggiare la filettatura. Avvitare sino in fondo senza forzare. Accertarsi che le guarnizioni siano presenti e in buono stato prima di assemblare un nuovo recipiente del gas. Sostituire il recipiente del gas all'esterno e lontano da altre persone.

MANUTENZIONE ORDINARIA
Non modificare per alcun motivo l'apparecchio. La punta scaldante del decornatore bovino Art. 14020 presenta la particolarità di essere reversibile (2 estremità di dimensioni diverse). Per sostituire la punta scaldante, procedere come segue: **Fig. 1-B**. L'apparecchio deve essere freddo prima di procedere alla sostituzione o inversione della punta scaldante. A tal fine, svitare completamente le due viti più vicine alla punta scaldante, con l'ausilio della chiave esagonale (chiave da 2,5 mm). Rimontare la punta scaldante nel senso desiderato e avvitare le due viti della punta scaldante con l'ausilio della chiave esagonale. Stringere le viti senza eccedere.

SERVIZIO ASSISTENZA
L'apparecchio è esclusivamente destinato ad applicazioni professionali e deve essere utilizzato solo da persone debitamente addestrate al suo impiego. Per motivi di sicurezza, le riparazioni devono essere effettuate solo dal fabbricante. In caso di mancato rispetto di questa clausola, la garanzia sarà priva di validità. Proteggere sempre l'apparecchio dagli urti e da sollecitazioni estreme (fiamme, passaggi di veicoli, ecc.). Tenere pulito l'apparecchio esternamente utilizzando un panno umido per mantenerlo pulito. Per qualsiasi altro problema, si prega di rivolgersi al proprio rivenditore EXPRESS. Guilbert Express declina ogni responsabilità in caso di utilizzo del prodotto non rigorosamente conforme alle istruzioni per l'uso sopra descritte.

VARIE
Questo apparecchio non è previsto per essere utilizzato da persone (compresi i bambini) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano minorate, o persone prive di esperienza o di conoscenza, tranne nel caso in cui abbiano potuto usufruire, tramite una persona responsabile della loro incolumità, di una sorveglianza o di istruzioni preliminari relative all'uso dell'apparecchio. Sorvegliare i bambini per accertarsi che non giochino con questo apparecchio.

ES ESPAÑOL
Manual técnico

IMPORTANTE:
Leer este manual de utilización cuidadosamente para familiarizarse con el aparato antes de ensamblarlo en su recipiente de gas. Conservar este manual para leerlo de nuevo más tarde.

INTRODUCCIÓN
Aparato de presión directa: butano. (Ref. 114)
Rango de funcionamiento: entre 0,5 y 2 bar.
Con gas propano: utilizar un regulador de presión a 2 bar (Ref. 682).
Este aparato está diseñado para funcionar con gas butano a presión directa y gas propano a presión regulada a 2 bar. Puede ser peligroso utilizar otro tipo de gas u otros valores de presión de entrada de gas.
Caudal nominal del aparato: 34 g/h - 0,5 kW - 1570 BTU (gas propano a presión de 2 bar / 29 psi a 20 °C).
Inyector desmontable Ref. 14021 (no marcado) - Cambio del inyector: (**Fig. 1 - A1-A2-A3**).
Punta para ganado bovino reversible: Ref. 14020
Punta para ganado caprino: Ref. 14015

SEGURIDAD
Cerciorarse de la presencia y del correcto estado de la junta de estanqueidad del racor o del regulador de presión antes de fijar el recipiente de gas (Fig. 2). No utilizar el producto con gas propano sin regular la presión. No dejar el producto encendido durante mucho tiempo con el cabezal hacia abajo. No utilizar un aparato con juntas dañadas o desgastadas. No utilizar un aparato que tenga escapes, que esté deteriorado o que funcione mal. En caso de detectar un escape en el aparato (olor a gas), sacarlo inmediatamente al exterior, a un lugar con buena ventilación, sin fuentes de ignición, donde el escape pueda localizarse y detenerse. Si desea verificar la estanqueidad de su aparato, hágalo en el exterior. No buscar los escapes con una llama, utilizar agua jabonosa. El recipiente de gas debe cambiar en un lugar muy ventilado (de preferencia en el exterior) lejos de cualquier fuente de inflamación, tales como llamas desnudas, pilotos, placas eléctricas y lejos de otras personas. El aparato se debe utilizar lejos de materiales inflamables, a 40 cm de las paredes y techos. Sólo utilizar en locales suficientemente ventilados. Cerciorarse de que el aparato se utiliza en un lugar bien ventilado respetando las exigencias nacionales, para permitir la alimentación con aire de combustión y para evitar la creación de mezclas de contenido peligroso de gas no quemado. Nunca dirigir el quemador en dirección de una persona (riesgos de quemaduras en caso de contacto con la llama o el aire caliente), ni sobre materiales combustibles (riesgos de incendio o de intoxicación por liberación de humos). **ATENCIÓN:** Las partes accesibles pueden estar muy calientes. Alejar a los niños pequeños. Este aparato está pensado para un uso intermitente. No debería utilizarse nunca en posición fija y sin vigilancia. No utilizar un tubo flexible de más de 10 m. Evitar esfuerzos de torsión ejercidos sobre el tubo.

EMSAMBLAJE
Ref. 114
Atención: este producto se suministra sin tubo y sin regulador de presión. Por ello, el usuario será responsable de garantizar la correcta conexión y estanqueidad del tubo al acoplarlo al aparato. Para cualquier conexión de gas, remitirse a las ref. 114/1, 114/2 o 114/3.
Ref. 114/1
Montaje del cartucho (no suministrado): Asegurarse de que las juntas de estanqueidad de la llave estén correctamente colocadas y en buen estado (**Fig. 2 - D, E**). Comprobar que la junta de la llave (**E**) se halle correctamente colocada antes de proceder a conectar el aparato al recipiente de gas. Conectar el tubo al racor del mango (**Fig. 2 - A2**). Atención: la conexión del aparato se lleva a cabo mediante una estanqueidad metal/metal (**Fig. 2-C**). Comprobar que las piezas estén limpias, previamente atornilladas de forma manual y **atornillar firmemente utilizando dos llaves planas (par de apriete: 17 N.m).** Conectar el tubo a la llave (**F**). Atención la conexión del aparato se lleva a cabo mediante la junta D. Comprobar que las piezas estén limpias, previamente atornilladas de forma manual y atornillar firmemente utilizando una llave plana (par de apriete: 13 N.m). Véase «Comprobar estanqueidad» cap. Seguridad.
Ref. 114/2
Comprobar que la junta de goma del racor del regulador de presión esté correctamente colocada antes de proceder a conectar el aparato al nuevo recipiente de gas. Comprobar que el aparato se halle conectado de forma estanca al recipiente de gas. Atención: la conexión del aparato se lleva a cabo mediante una estanqueidad metal/metal (**Fig. 3 - C**). Comprobar que las piezas estén limpias, previamente atornilladas de forma manual y **atornillar firmemente utilizando dos llaves planas (par de apriete: 17 N.m).** (**Fig. 3 - C**), véase «Comprobar estanqueidad» cap. Seguridad.
Ref. 114/3
Atención: este producto se suministra sin conexión de gas.Por ello, el usuario será responsable de garantizar la correcta conexión y estanqueidad del tubo al acoplarlo al aparato. Existen 2 conexiones posibles: conexión con gas butano o con gas propano.

UTILIZACIÓN - PUESTA EN MARCHA
Para cualquier referencia
1 - Abrir el recipiente de gas.
2 - Durante el primer uso, esperar entre 40 s y 1 min aproximadamente (el tubo deberá llenarse de gas).
3 - Acercar un encendedor a la salida del quemador (**Fig. 1-D**) y accionarlo. Al encenderse, se oirá un ruido característico.
4 - Esperar entre 3 y 5 minutos a que el aparato alcance la temperatura correcta.
Particularidades Ref. 114/1
Comprobar que el volante de la llave esté cerrado (**Fig. 2-F**). Lejos de cualquier fuente de ignición, con el cartucho en posición vertical (**Fig. 5**), la válvula situada arriba (**G**) y la llave abierta (**F**), atornillar el cartucho de gas EXPRESS Ref. 555. a la llave. En cuanto se oiga salir el gas, cerrar la llave (**Fig. 2 - F**) y atornillar el cartucho a fondo, sin forzar. Cuando la llave esté abierta, el cartucho ha de mantenerse en posición vertical (con la válvula situada arriba) para evitar que el gas salga en fase líquida. El gas en fase líquida crea una gran llama, difícil de controlar. Este aparato debe utilizarse exclusivamente con el cartucho de butano EXPRESS Ref. 555; puede resultar peligroso tratar de utilizar otros recipientes de gas. Para controlar la temperatura, ajustar el caudal utilizando para ello el grifo del cartucho.

APAGAR EL APARATO
Después de usarse el aparato, cerrar la llave del recipiente de gas y, una vez que se haya extinguido la llama, cerrar la llave del aparato. **Atención: después de cerrar el recipiente de gas, esperar a que se apague el quemador (entre 30 s y 1 min).** Antes de guardar el aparato, esperar su enfriamiento completo.
Ref. 114/1: Después de usarse el aparato, cerrar primero el volante de la llave (**F**) y, a continuación, una vez que se haya extinguido la llama (de 30 segundos a 5 min), desatornillar el cartucho EXPRESS Ref. 555.

CAMBIO DEL RECIPIENTE DE GAS
Cerciorarse de que el aparato está apagado antes de desatornillar el recipiente de gas. El recipiente de gas debe cambiarse en un lugar bien ventilado (preferiblemente en el exterior), lejos de cualquier fuente de ignición como llamas abiertas, pilotos luminosos o placas eléctricas, así como lejos de otras personas.
1 - Asegurarse de que el recipiente de gas esté cerrado.
2 - Desenroscar el racor o el regulador de presión.
3 - En caso necesario, cerciorarse de la presencia y el correcto estado de las juntas de estanqueidad.
4 - Volver a enroscar el racor o el regulador de presión en el recipiente de gas nuevo.
Ref. 114/1: Cerrar la llave (**F**) del aparato. Desatornillar el cartucho de la llave. Si se ha dañado o perdido, remplazar la junta (**E**) utilizada para la conexión. Tratar de no dañar el roscado. Atornillar a fondo, pero sin forzar. «Comprobar que las juntas de estanqueidad se hallen correctamente colocadas y en buen estado, si procede, antes de conectar un nuevo recipiente de gas». Cambiar el recipiente de gas al aire libre y lejos de otras personas.

MANTENIMIENTO CORRIENTE
No alterar nunca el funcionamiento del aparato. La punta para descornar ganado bovino (Ref. 14020) tiene la peculiaridad de ser reversible (2 extremos de tamaño diferente). Para cambiar la punta, proceda como se indica a continuación (**Fig. 1-B**). El aparato debería haberse enfriado antes de cambiar o invertir la punta. Para realizar esta operación, desatornille del todo los dos tornillos más cercanos a la punta con una llave hexagonal (llave de 2,5 mm). Vuelva a montar la punta en la posición deseada y atornille los dos tornillos de la misma con la llave hexagonal. No apriete los tornillos en exceso.

SPV
El aparato está destinado exclusivamente a aplicaciones profesionales y sólo debe ser utilizado por usuarios formados para su empleo. Las reparaciones sólo deben ser efectuadas por el fabricante y los distribuidores por razones de seguridad. En caso de no respeto de esta cláusula, la garantía queda sin efecto. Proteger siempre el aparato de los choques y de las solicitaciones extremas (llamas, paso de carros, de vehículos, etc.). Limpiar el exterior del aparato con un paño húmedo de tal manera que se le mantenga limpio. Para cualquier otro problema, diríjase a su distribuidor EXPRESS. Guilbert Express rechaza cualquier responsabilidad en caso de utilización del producto que no siga estrictamente el modo operatorio descrito arriba.

OTROS
Este aparato no está pensado para ser utilizado por personas (niños incluidos) con algún tipo de discapacidad física, sensorial o mental o por personas que carezcan de la experiencia o los conocimientos adecuados, salvo que una persona responsable de su seguridad las supervise o les haya proporcionado instrucciones previamente sobre el manejo del aparato. Mantener el aparato fuera del alcance de los niños.

PL POLSKI
Instrukcja Użytkowania

WAŻNE:
Przed podłączeniem zasobnika z gazem dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi urządzenia. Zachować instrukcję do późniejszego wglądu.

WSTĘP
Urządzenie zasilane gazem pod ciśnieniem bezpośrednim: butan (Nr kat. 114)
Zakres roboczy od 0,5 do 2 bar.
Przy zasilaniu propanem: użyć reduktora 2 bar (nr kat. 682).
Urządzenie jest przeznaczone do zasilania butanem pod ciśnieniem bezpośrednim lub propanem pod ciśnieniem zredukowanym do 2 bar. Zastosowanie innego gazu lub innego ciśnienia zasilania może być niebezpieczne.
Nominalne parametry urządzenia: 34 g/h - 0,5 kW - 1570 BTU (propan 2 bar / 29 psi przy 20 °C).
Dysza demontowalna nr kat. 14021 (bez oznakowania) - Wymiana dyszy: (**Rys. 1-A1-A2-A3**)
Dysza do bydła odwracalna: Nr kat. 14020
Dysza do kóz: Nr kat. 14015

BEZPIECZEŃSTWO
Przed podłączeniem zasobnika z gazem należy sprawdzić obecność i stan techniczny uszczelki króćca / reduktora. Nie zasilać urządzenia propanem pod ciśnieniem bezpośrednim. Nie zostawiać włączonego urządzenia na dłużej w pozycji skierowanej w dół. Nie używać urządzenia z uszkodzonymi lub zużytymi uszczelkami. Nie używać urządzenia nieszczelnego, uszkodzonego lub działającego niewłaściwie. W przypadku nieszczelności urządzenia (zapach gazu) należy natychmiast wynieść je na dwór, w przewiewne i oddalone od źródeł zapłonu miejsce, aby tam zlokalizować i usunąć nieszczelność. Sprawdzanie szczelności urządzenia należy przeprowadzać na dworze. Do zlokalizowania nieszczelności nie używać płomienia, tylko roztworu wody z mydłem. Zasobnik z gazem wymieniać w przewiewnym miejscu (najlepiej na dworze), z dala od źródeł zapłonu, takich jak np. nieosłonięte płomienie, płomyki dyszarne i kuchenne płyty elektryczne oraz z dala od osób postronnych. Urządzenia należy używać z dala od osób postronnych. Urządzenia należy używać z dala od materiałów łatwopalnych i w odległości 40 cm od ścian i sufitów. Używać tylko w wystarczająco wentylowanych pomieszczeniach. Upewnić się, że urządzenie jest używane w pomieszczeniu dobrze wentylowanym zgodnie z krajowymi wymogami, aby zapewnić dopływ powietrza do spalania i nie dopuścić do tworzenia się mieszanin o niebezpiecznym stężeniu niespalonego gazu. Nigdy nie kierować palnika w stronę osób postronnych (ryzyko poparzeń w zetknięciu z palnikiem, płomieniem lub gorącym powietrzem) ani w stronę materiałów łatwopalnych (ryzyko pożaru lub zatrucia wydzielającymi się dymami). Uwaga: niektóre części zewnętrzne urządzenia mogą być bardzo gorące. Oddalić małe dzieci. Urządzenie jest przeznaczone do pracy w trybie przerywanym. W żadnym wypadku nie należy go używać w trybie ciągłym i bez nadzoru. Nie używać węża elastycznego o długości przekraczającej 10 m. Nie narażać węża na skręcanie.

MONTAŻ
Nr kat. 114
Uwaga: produkt jest sprzedawany bez węża podłączeniowego i bez reduktora. Za właściwe podłączenie urządzenia i zapewnienie szczelności węża odpowiada użytkownik. Podłączenie zasobnika z gazem: patrz nr kat. 114/1, 114/2 lub 114/3.
Nr kat. 114/1
Montaż zasobnika (nie wchodzi w skład zestawu): Sprawdzić obecność i stan techniczny uszczelek zaworu (**Rys. 2- D, E**). Przed podłączeniem urządzenia do zasobnika z gazem sprawdzić obecność uszczelki na zaworze (**E**). Podłączyć wąż do króćca rękojeści (**Rys. 2 - A2**). Uwaga, szczelne podłączenie urządzenia zależy od połączenia metal-metal (**Rys. 2 - C**). Sprawdzić stan czystości elementów przykręconych wstępnie ręcznie, po czym **mocno dokręcić dwoma kluczami płaskimi (moment obrotowy: 17 Nm).** Podłączyć wąż do zaworu (**F**). Uwaga, szczelne podłączenie urządzenia zależy od uszczelki **D**. Sprawdzić stan czystości elementów przykręconych wstępnie ręcznie, po czym mocno dokręcić płaskim kluczem (moment obrotowy: 13 Nm). Patrz: Bezpieczeństwo - „Sprawdzanie szczelności".
Nr kat. 114/2
Przed podłączeniem urządzenia do nowego zasobnika z gazem sprawdzić obecność gumowej uszczelki na króćcu reduktora. Sprawdzić, czy urządzenie jest szczelnie podłączone do zasobnika z gazem. Uwaga, szczelne podłączenie urządzenia zależy od połączenia metal-metal (**Rys. 3 - C**). Sprawdzić stan czystości elementów przykręconych wstępnie ręcznie, po czym **mocno dokręcić dwoma kluczami płaskimi (moment obrotowy: 17 Nm).** (**Rys. 3 - C**), patrz: Bezpieczeństwo - „Sprawdzanie szczelności".
Nr kat. 114/3
Uwaga: produkt sprzedawany bez podłączenia gazowego. Za właściwe podłączenie urządzenia i zapewnienie szczelności węża odpowiada użytkownik. Możliwe dwa rodzaje zasilania: butan lub propan.

UŻYTKOWANIE – URUCHAMIANIE
Dla wszystkich numerów katalogowych:
1 – Otworzyć zasobnik z gazem
2 – Przy pierwszym użyciu: poczekać od 40 s do 1 min (gaz musi napełnić przewód).
3 – Przystawić zapalarkę do wylotu palnika (**Rys. 1-D**) i zapalić. Zapłonowi towarzyszy charakterystyczny dźwięk.
4 – Poczekać od 3 do 5 minut, aż urządzenie osiągnie prawidłową temperaturę.
Dotyczy numeru katalogowego Nr kat. 114/1
Sprawdzić, czy kurek zaworu jest zamknięty (**Rys. 2 - F**). Ustawić zasobnik z gazem w pozycji pionowej (**Rys. 5**), zaworem (**G**) do góry, otworzyć kurek (**F**) i przykręcić zasobnik z gazem Express nr kat. 555 do zaworu. Natychmiast po usłyszeniu gazu zamknąć kurek (**Rys. 2 - F**) i dokręcić zasobnik z wyczuciem do oporu. Przy otwartym zaworze zasobnik z gazem powinien pozostawać w pozycji pionowej (zawór (**G**) na górze), aby uniknąć przepływu gazu w fazie ciekłej. Gaz w fazie ciekłej daje dużą, trudną do kontrolowania płomień. Urządzenie powinno być używane wyłącznie z zasobnikiem butanu Express nr kat. 555. Użycie innych zasobników gazu może być niebezpieczne. Uzyskanie odpowiedniej temperatury roboczej następuje poprzez regulację przepływu gazu zaworem zasobnika.

WYŁĄCZANIE URZĄDZENIA
Po użyciu zamknąć najpierw zawór zasobnika z gazem, poczekać na wygaśnięcie płomienia i następnie zamknąć zawór urządzenia. **Uwaga: Po zamknięciu zaworu zasobnika z gazem poczek